

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19541229.

### **Sommer family fonds**

Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3.

Date of letter: 29.12.1954; Author: Sommer, Gisela; Additional postscript greeting by: Sommer, Ulrich

Transcribed and translated by: Sandra Kull and Myrto Provida

[PAGE 1]

29.12.54

Liebe Mutti!

Erst einmal herzlichen Dank für das schöne Weihnachtspaket, das am 20.12. kam. Dein letzter Brief kam am 22.12. Zu Ulrichs Entsetzen habe ich das Paket gleich weggepackt und wir haben es erst am Heiligabend geöffnet. Er wollte so gern wissen, ob wirklich eine Puppe drin ist. Also wir haben uns schrecklich

gefreut und sind Euch allen  
sehr dankbar. Das Kissen ist  
wundervoll und die Zierde des  
Hauses. So was ist hier wirklich  
schwierig zu kriegen und wahr-  
scheinlich teuer. Gestern habe ich  
das Inlett gefüllt und zwar  
mit Hilfe von Kissen die hier  
im Haus waren. Uralte Dinger  
mit 4-5 kaputen [sic] Bezügen über-  
einander und dann ganz fest  
und hart gestopft, so dass man  
immer aus einem zwei machen  
kann. Das habe ich nun bei

[PAGE 2]

allen getan. Knes hat wie Fritz  
seinen Spass an der Lampe und  
strolcht damit durchs ganze Haus.  
Gestern hat er uns den Weg zur

Nachbarfarm geleuchtet. Das Baby  
heisst Thomas und wird sehr  
geliebt und zur Zeit mit uns ins  
Bett genommen aber ohne  
Schnuller, der könnte verloren ge-  
hen. Beide Kinder spielen oft  
sehr nett gemeinsam mit den  
Puppen und dem Zebra. Die  
Bauklötze sind mit Freuden  
wieder aufgenommen. Heilig-  
abend und der erste Feiertag  
waren wir allein und hatten es  
ruhig und friedlich. Alle Ein-  
ladungen hatten wir abgewim-  
melt. Die Kanadier machen  
Heiligabend gar nichts. Der erste  
Weihnachtstag ist wenn mög-  
lich ein grosses Familientreffen.  
Mächtiges Dinner mit Pute.  
Bei Marion waren es wohl 20 Pers.  
Nachmittags ist Bescherung und

abends nach der Viehfütterung

[PAGE 3]

mächtiges Supper mit möglichst noch mehr Personen. Wir taten so als ob wir den ganzen Tag Sigmar erwarteten, der erst abends kam und waren so allein.

2. Feiertag war Sigmar mit einem anderen Eif Ehepaar da. Gestern Abend waren wir alle von 9-12 bei Kraim und morgen geht's zum andern Nachbarn Sylvester sind wir alle bei Bill (18 Pers.?) Und Neujahr wird wohl Marions Familie (7 Pers.) bei uns aufkreutzen. Dann fängt die Schule wieder an und es wird friedlicher. Am 22. war die Weihnachtsfeier in der Schule und die

ganzen Sippen waren zugegen.

Von ½ 9-11 wurde gesungen;

Singspiele, Theaterstücke, Gedichte

vorgetragen. Knes machte mit

so gut es ging sonst guckte

er spielend in die Gegend. Die

Lehrerin hat sich viel Mühe

gegeben und war sehr nett.

Zum Schluss kam Santa Klaus.

Anbei lege ich 10 Dll. Wenn

[PAGE 4]

es möglich ist schicke doch bitte

meinen Fleischwolf. Ich könnte

ihn so gut gebrauchen. Die billi-

gen die es gibt sind zu grob,

und diese Art kostet fast

10\$. Die 3 letzten Goethebände

sind noch nicht da, werden

aber wohl jetzt kommen. Das

Wetter ist wechselnd. Im Ganzen

aber nicht zu kalt. Die Kin-

der fahren richtig Schlitten.

Unsere Gans war prächtig. 12½ lb

für 5.60\$. Das Gänseklein

gibt's Neujahr.

Euch Allen noch mals herzlichen

Dank und viele Grüsse von

Eurer Gisela.

Herzlichsten Dank und Grüsse Euch allen,

Dazu gute Wünsche für ein frohes neues

Jahr!

Euer Ulrich.

[English translation]

[PAGE 1]

Dec. 29<sup>th</sup>, 1954

Dearest mom!

First of all thank you for the nice Christmas package, which came on Dec. 20<sup>th</sup>. Your last letter came on Dec. 22<sup>nd</sup>. To Ulrich's horror, I immediately put the package away and we didn't open it until Christmas Eve. He really wanted to know if there was actually a doll in there. So we were awfully happy and thankful to you all. The pillow is wonderful and the jewel of the house. Something like that is really hard to find here and probably expensive. Yesterday I filled the pillow covers, and with pillows that were here in the house at that. Ancient things with 4-5 damaged covers on top of each other and then stuffed so firmly and tightly that you can always make two out of one. I did that now for

[PAGE 2]

all of them. Knes is playing with the lamp like Fritz and strolls around the whole house carrying it. Yesterday he lit up the path to the neighbour's

farm. The baby's name is Thomas and he is very loved and he comes with us to bed for now but without a pacifier, that could get lost. Both children like to play together frequently with the dolls and the zebra. The toy blocks have been happily picked up again. On Christmas Eve and on the first day of Christmas we were alone and had a quiet and peaceful time. We had declined all invitations. The Canadians do nothing at all on Christmas Eve. The first day of Christmas is, when possible, a big family gathering. Huge dinner<sup>1</sup> with turkey. At Marion's there were apparently 20 pers. In the afternoon they hand out presents and in the evening after feeding the animals

[PAGE 3]

huge supper<sup>2</sup> with even more people if possible. We were pretending to wait for Sigmar all day who only arrived in the evening, and so we were alone. On the second day of Christmas Sigmar was here with another married couple. Yesterday evening we were all at Kraim's and tomorrow we're going to the other neighbour. On New Year's Eve we will all be at Bill's (18 pers.?) and on New Year's Day Marion's family (7 pers.) will apparently drop by.

---

<sup>1</sup> Literally: mighty dinner. Note that the word "Dinner" is used in the original German text.

<sup>2</sup> Literally: mighty supper. Note that the word "Supper" is used in the original German text.



University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19541229.

After that school will start again and things will be quieter. On the 22<sup>nd</sup> it was Christmas celebration at school and all the clans were around. They were singing from 8:30-11; singing games, plays, reading out poems. Knes joined in as much as he could but mostly he was looking playfully around. The teacher put a lot of effort in and was very nice. At the end, Santa Klaus came. Enclosed you will find 10 dll.<sup>3</sup> If

[PAGE 4]

possible please do send my meat mincer. I could really use it. The cheap ones that are available are too coarse, and this type costs almost \$10. The 3 last Goethe volumes are not here yet but should be arriving soon. The weather changes constantly. Generally though not too cold. The children are really going sledding now. Our goose was splendid. 12½ lb for \$5.60. We'll have the giblets for New Year's Day.

Many thanks again and many greetings to you all from

Your Gisela.

---

<sup>3</sup> All currency markers and units of measurement appear as in the original German text.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1954-1958. GA393-3-19541229.

Warmest thanks and greetings to you all, and also wishes for a happy new year!

Your Ulrich.